



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/5/2
14 September 2007

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

Пятое совещание

Монреаль, 8-12 октября 2007 года

Пункт 3 предварительной повестки дня*

ПРИЛОЖЕНИЕ К РЕШЕНИЮ VIII/4 А О МЕЖДУНАРОДНОМ РЕЖИМЕ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

Записка Исполнительного секретаря

1. В пункте 2 решения VIII/4 А Конференция Сторон постановила:

«передать приложение к решению пятому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в целях продолжения разработки и обсуждения международного режима в соответствии с решением VII/19 D, а также в частности следующие вклады в разработку и обсуждение международного режима:

- a) результаты работы совещания Группы технических экспертов по разработке сертификата происхождения/источника/законности происхождения;
- b) доклад о результатах анализа пробелов и матрицу; и
- c) другие материалы, представленные Сторонами относительно доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

В приложении отражен диапазон мнений Сторон, высказанных на четвертом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод».

2. В соответствии с данным решением секретариат распространяет настоящим приложение к решению VIII/4 А.

* UNEP/CBD/WG-ABS/5/1.

/...

*Приложение***I. МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

В соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии

Характер

Международный режим может включать один или более документов в рамках комплекса юридически обязательных и/или необязательных принципов, норм, правил и процедур принятия решений.

[Потенциальные] Цели

Приложение усилий к созданию условий для [облегчения] [регулирования] доступа к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Сторонами и к избежанию введения ограничений, противоречащих целям настоящей Конвенции.

Обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе денежных и неденежных выгод от применения [таких] [генетических] ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, учитывая при этом взаимосвязанный характер трех целей Конвенции.

[Учреждение механизма, обеспечивающего ясность [законности происхождения] [происхождения] [источника] генетических ресурсов].

[[В соответствии с национальным законодательством] [охрана] [уважение, сохранение и поддержание традиционных знаний] [прав] коренных и местных общин на их традиционные знания, нововведения и практику [связанные с генетическими ресурсами и дериватами] [связанные с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия] и [поощрять] [обеспечивать] справедливое и равноправное распределения денежных и неденежных выгод от применения их знаний [в соответствии с обязательствами по правам человека] [в соответствии с национальным законодательством стран, где данные общины расположены] [и применимыми нормами международного права]].

[Обеспечение соблюдения условий предварительного обоснованного согласия в контексте взаимосогласованных условий стран происхождения и коренных и местных общин.]

Оказание содействия эффективному осуществлению статей 15, 8j) [и 16–19] и трех целей Конвенции.

Сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

[Предотвращение незаконного присвоения и ненадлежащего использования генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний].

[Обеспечение передачи справедливой и равноправной доли выгод в страны происхождения генетических ресурсов].

[[Стимулирование] [обеспечение] соблюдения условий предварительного обоснованного согласия стран-поставщиков и коренных и местных общин и взаимосогласованных условий;]

/...

[Гарантирование и обеспечение реализации прав и обязанностей пользователей генетических ресурсов;]

[Обеспечение взаимоподдержки с соответствующими существующими международными документами и процессами] [и того, чтобы они поддерживали цели Конвенции и не противоречили им].

[Стимулирование или поощрение создания потенциала и [обеспечение] передачи технологии развивающимся странам, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам]

Сфера применения

1. Международный режим применяется к [в соответствии с положениями национального законодательства и другими международными обязательствами]:

а) доступу к генетическим ресурсам [и дериватам, и продуктам] [в соответствии с положениями национального законодательства страны происхождения];

б) [[условиям, содействующим доступу к генетическим ресурсам и] трансграничному [перемещению] [использованию] генетических ресурсов [и дериватов, и продуктов] [или связанных с ними традиционных знаний]];

с) справедливому и равноправному совместному использованию денежных и неденежных выгод от применения генетических ресурсов [и их дериватов и/или] связанных с ними традиционных знаний [и в соответствующих случаях дериватов и продуктов, полученных на их основе], в контексте взаимосогласованных условий [на основе предварительного обоснованного согласия] [в соответствии с положениями национального законодательства страны происхождения];

д) [[охране] [уважению, сохранению и поддержанию] традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин [отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия] [связанных с генетическими ресурсами] [и их дериватами и продуктами] в соответствии с положениями национального законодательства].

2. [Международный режим применяется ко всем генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям, нововведениям и практике и к выгодам от использования таких ресурсов.]

3. [Международный режим не будет применяться в отношении генетических ресурсов [тех видов растений], которые регулируются [приложением 1 к] Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства [или Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства], [когда такие ресурсы используются для целей данного Договора].

4. [Международный режим не наносит ущерба ФАО/Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и в нем будет учитываться работа, проводимая ВОИС/Межправительственным комитетом по интеллектуальной собственности в области систем sui generis для охраны традиционных знаний и фольклора от незаконного присвоения и ненадлежащего использования].

5. [Международный режим обеспечивает взаимоподдержку и взаимодополняемость действий с соответствующими существующими международными документами и процессами] [и обеспечивает также, чтобы они поддерживали цели Конвенции и не противоречили им].

6. [Международный режим не будет применяться к генетическим ресурсам человека].

7. [Сфера применения режима будет соответствовать положениям национальных режимов регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках национальной юрисдикции [, в контексте международной торговли и обмена данными генетическими ресурсами]].

[Потенциальные] элементы [подлежащие изучению на предмет их включения в международный режим]

Доступ к генетическим ресурсам [и к дериватам и продуктам]

1. [Государства имеют суверенные права на свои собственные генетические ресурсы, и право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством.]

2. [[В соответствии с положениями национального законодательства] условия доступа к генетическим ресурсам [дериватам и продуктам] [зависят от] [связаны с] договоренностей о совместном использовании выгод].

3. Процедуры предоставления доступа являются четкими, простыми и прозрачными и обеспечивают правовую определенность для различных видов пользователей и поставщиков генетических ресурсов в целях эффективного осуществления [пункта 2] статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии.

4. [Стороны] [страны происхождения], предоставляющие генетические ресурсы, [дериваты и продукты][, включая страны происхождения,] в соответствии со статьей 2 и статьей 15 Конвенции [могут вводить] [вводят] меры, требующие, чтобы доступ к таким генетическим ресурсам [дериватам и продуктам] [для конкретных видов использования] регулировался на основе предварительного обоснованного согласия.

5. [Стороны, не являющиеся странами происхождения генетических ресурсов или имеющиеся у них их дериватов, не предоставляют доступа к данным генетическим ресурсам без предварительного обоснованного согласия стран происхождения данных генетических ресурсов.]

6. [В случаях, когда невозможно установить страны происхождения генетических ресурсов или дериватов, Стороны, на территории которых встречаются данные генетические ресурсы или дериваты, будут давать пользователям доступ к ним от имени международного сообщества.]

7. Взаимосогласованные условия доступа к генетическим ресурсам [или дериватам] и конкретные виды их использования в соответствии с пунктом 4 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии [могут включать условия передачи таких генетических ресурсов [или дериватов] третьим сторонам в соответствии с положениями национального законодательства стран происхождения].

[Признание и охрана традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [дериватами и продуктами]]

Элементы международного режима надлежит разрабатывать и внедрять в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции о биологическом разнообразии:

- a) [Стороны могут изучить вопрос о разработке, внедрении и/или признании (в зависимости от случая) [международных,] национальных и местных [моделей] [систем] *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами, [дериватами и продуктами;]]
- b) [в соответствии с положениями национального законодательства] Стороны [должны] [признают и охраняют права] [обеспечивают] уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и [обеспечивают] [поощряют] совместное использование выгод от применения таких знаний, нововведений и практики [касательно совместного использования выгод от применения их традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [дериватами и продуктами] в соответствии с положениями национального законодательства стран, где находятся данные общины, [и применимыми нормами международного права];]
- c) [[пользователи [Стороны] должны выполнять условия предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин-носителей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [дериватами и продуктами,] в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции о биологическом разнообразии, положениями национального законодательства страны, где такие общины находятся, [и нормами применимого международного права]].]
- d) [договоренности о доступе к традиционным знаниями и совместном использовании связанных с ними выгод следует осуществлять в контексте национальных режимов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

Совместное использование выгод на справедливой и равной основе

1. [Минимальные условия справедливого и равноправного совместного использования выгод от применения генетических ресурсов, дериватов или продуктов, предусматриваются в соответствующем национальном законодательстве [, регулирующем доступ к генетическим ресурсам], [или [и] в рамках международного режима] и [учитываются] [могут учитываться] во взаимосоглашенных условиях [основаны] [могут быть основаны] на условиях предварительного обоснованного согласия, заключенного между поставщиком и пользователем данных ресурсов.]
2. [В положениях взаимосоглашенных условий могут быть оговорены договоренности о совместном использовании выгод, касающихся дериватов и продуктов, полученных на основе генетических ресурсов.]
3. Условия совместного использования выгод от применения традиционных знаний, нововведений или практики и связанных [с] генетическими ресурсами, [дериватами и продуктами], [будут] [могут быть] оговариваться во взаимосоглашенных условиях, заключаемых [между пользователями и компетентными национальными органами страны-поставщика при активном участии заинтересованных коренных и местных общин] [между коренными или местными общинами и пользователями, и в соответствующих случаях при участии страны-поставщика].

4. [Взаимосогласованные условия могут включать положения относительно возможности и в случае существования такой возможности, то условий получения прав интеллектуальной собственности.]

5. В рамках взаимосогласованных условий могут быть оговорены условия денежного и/или неденежного использования генетических ресурсов, [их дериватов и/или продуктов], а также связанных с ними традиционных знаний, нововведений и практики.

6. [В рамках международного режима следует определить основные [обязательства] [условия] касательно совместного использования выгод, включая распределение выгод через механизм финансирования, которые будут применяться при отсутствии конкретных положений в договоренностях о предоставлении доступа к генетическим ресурсам.]

7. [В тех случаях, когда невозможно определить страну происхождения генетических ресурсов или дериватов, денежные выгоды от их использования поступают в механизм финансирования и неденежные выгоды распределяются среди Сторон, которым они необходимы.]

8. [Стороны должны принять меры, учитывая пункт 4 статьи 20 Конвенции, для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод, которые приносят результаты научных исследований и разработок, в том числе облегчение доступа к результатам таких научных исследований и разработок и передача технологии, и другие виды использования генетических ресурсов, [дериватов и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний, учитывая условия предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия и соблюдая национальное законодательство страны-поставщика генетических ресурсов.]

9. [Стороны, которые разрабатывают технологии, использующие генетические ресурсы, дериваты и продукты, должны разработать положения национального законодательства для облегчения доступа к таким технологиям развивающихся стран, являющихся странами происхождения таких ресурсов, и облегчения передачи им таких технологий в рамках взаимосогласованных условий.]

10. [Прояснение фактической сути совместного использования выгод с уделением особого внимания необходимости делать различие между коммерческим и некоммерческим использованием генетических ресурсов, в результате которых различными будут также обязательства/ожидания.]

11. [Практичные и осуществимые положения о совместном использовании выгод в соглашениях о передаче материалов, согласованные поставщиками и пользователями.]

12. [Выгоды следует распределять таким образом, чтобы стимулировать сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [в странах происхождения генетических ресурсов.]]

13. [Соглашения о совместном использовании выгод не должны быть ограничены взаимосогласованными условиями, когда данные соглашения подтверждают предварительное обоснованное согласие.]

[Раскрытие [законности происхождения]/[происхождения]/[положений предварительного обоснованного согласия и совместного использования выгод].]

1. В заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности, объект которых [касается или предусматривает использование] [непосредственно основан на] генетических

ресурсах [и/или дериватах и продуктах] и/или соответствующих традиционных знаниях, надлежит раскрывать страну происхождения или источник таких генетических ресурсов, [дериватов и продуктов] или связанных с ними традиционных знаний[, а также предоставлять доказательство выполнения положений, касающихся предварительного обоснованного согласия и совместного использования выгод, в соответствии с положениями национального законодательства страны, предоставляющей ресурсы].

2. [В национальном законодательстве предусматриваются меры, обеспечивающие применение правовых санкций в случаях несоблюдения требований, изложенных в вышеприведенном пункте, которые должны включать, кроме всего прочего, аннулирование соответствующих прав интеллектуальной собственности, а также совместного владения правами интеллектуальной собственности и их передачи.]

3. [Если раскрытая информация неверная или неполная, то в таких случаях следует предусматривать применение эффективных, соразмерных и разубеждающих санкций за рамками области патентного права.]]

***[Сертификат происхождения] [Международный сертификат происхождения]
[источника] [подтверждения законности происхождения]***

1. В рамках международного режима может быть введен международный сертификат происхождения/источника/законности происхождения генетических ресурсов, [дериватов и/или продуктов], который будет выдавать [страна-поставщик] [страна происхождения].

2. В рамках международного режима [может быть внедрена] [внедряется] система сертификации [происхождения/источника/законности происхождения генетических ресурсов] [законности использования традиционных знаний, нововведений или практики коренных и местных общин, связанных с генетическими ресурсами].

3. Такие сертификаты происхождения/источника/законности происхождения [или использования] могут быть [неотъемлемым элементом] [доказательством] получения предварительного обоснованного согласия и заключения договоренностей на взаимосогласованных условиях.

[4. Наличие таких сертификатов происхождения/источника/законности происхождения [или использования] и - в случаях существования - доказательств получения предварительного обоснованного согласия и заключения договоренностей, связанных со взаимосогласованными условиями, могут быть одним из предварительных условий патентоспособности и других видов применения интеллектуальной собственности.]

[5. Международный сертификат происхождения/источника/законности происхождения может быть одним из элементов международного режима.]

[6. Необходимо подробней изучить потенциальные потребности, цели, желательные характеристики/особенности, вопросы внедрения, проблемы, в том числе затраты и правовые последствия, такого международного сертификата.]

[7. Сертификат происхождения/источника/законности происхождения можно использовать в качестве средства, обеспечивающего соблюдение требований о раскрытии сведений в соответствии с положениями национального законодательства.]]

Внедрение, мониторинг и отчетность

1. [Стороны учреждают] механизмы мониторинга внедрения международного режима, а также [могут быть изучены] процедуры представления отчетности в его рамках.
2. [Стороны [могут разрабатывать] [разрабатывают] положения национального законодательства [в соответствующих случаях], регулирующие внедрение международного режима.]

[Соблюдение и обеспечение выполнения]

1. [Получатели генетического материала [дериватов и продуктов] не подают заявок на патенты, связанные с такими генетическими материалами [дериватами или продуктами], без предварительного обоснованного согласия [страны-поставщика] [страны происхождения.] [Несоблюдение этого положения приводит, кроме всего прочего, к отклонению патентной заявки и в соответствующих случаях к аннулированию такого патента.]
2. [Стороны [могут разрабатывать] [разрабатывают] положения национального законодательства [в соответствующих случаях], регулирующие внедрение международного режима.]
3. [Каждая Сторона должна выполнять положения национального законодательства [стран, предоставляющих генетические ресурсы, дериваты и продукты] [страны происхождения], [включая страны происхождения], касающиеся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, при осуществлении доступа к генетическим ресурсам и/или использовании генетических ресурсов, [дериватов и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний.]
4. [Международный режим [может обеспечивать] [обеспечивает] соблюдение и принуждение к соблюдению любых положений и условий, которые могут быть оговорены в рамках взаимосогласованных условий.]
5. [Международный режим [может включать] [включает] совместные процедуры и организационные механизмы для [[стимулирования] и [обеспечения]] соблюдения [могут быть изучены на предмет включения в международный режим].]
6. [Международный режим [включает] [может включать] меры для обеспечения соблюдения условий предварительного обоснованного согласия [Сторон] [коренных и местных общин относительно доступа к их традиционным знаниям, нововведеним и практике, связанным с генетическими ресурсами[, дериватами и продуктами].]]
7. [Международный режим [включает] [может включать] меры для [[стимулирования] и [обеспечения]] соблюдения условий предварительного обоснованного согласия страны, предоставляющей генетические ресурсы [,дериваты и продукты], включая страны происхождения, в соответствии с пунктом 3 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии.]
8. [Международный режим [включает] [может включать] меры для предотвращения незаконного присвоения генетических ресурсов [, дериватов и продуктов, полученных на их основе], и связанных с ними традиционных знаний, нововведений и практики, несанкционированного доступа к ним и их использования.]

9. [Стороны должны принимать меры для обеспечения того, чтобы генетические ресурсы, используемые в рамках их юрисдикции, отвечали положениям Конвенции о биологическом разнообразии и условиям предоставления доступа к ним.]

10. [Создание механизмов для оказания содействия осуществлению сотрудничества между соответствующими правоохранительными органами в странах-поставщиках и в странах-пользователях.]

11. [Без ущерба для конкретных средств защиты, касающихся заявок на предоставление прав интеллектуальной собственности, национальное законодательство обеспечивает санкции для предотвращения использования генетических ресурсов, дериватов и связанных с ними традиционных знаний без соблюдения положений международного режима, в частности тех, которые связаны с положениями о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод в законодательстве стран происхождения.]

12. [Приводимые ниже случаи или акты считаются незаконным присвоением материалов:

а) использование генетических ресурсов, их дериватов и продуктов и/или связанных с ними традиционных знаний без соблюдения положений международного режима;

б) любое приобретение, присвоение или использование генетических ресурсов, дериватов и продуктов и/или связанных с ними традиционных знаний нечестным или незаконным образом;

с) извлечение коммерческой выгоды от приобретения, присвоения или использования генетических ресурсов, дериватов и продуктов и/или связанных с ними традиционных знаний, когда лицо, использующее генетические ресурсы, дериваты и продукты, знает или по халатности не осведомлен о том, что они были приобретены или присвоены нечестным образом;

д) другие виды коммерческой деятельности, противоречащие честной практике, предусматривающей справедливое извлечение выгод от использования генетических ресурсов, дериватов и продуктов и/или связанных с ними традиционных знаний.]

[е) использование генетических ресурсов, их дериватов и продуктов и/или связанных с ними традиционных знаний для иных целей, чем те, для которых был предоставлен к ним доступ; и]

[ф) получение незаконной информации, которая может быть использована для воспроизведения генетических ресурсов, дериватов или продуктов или традиционных знаний.]

[Доступ к правосудию

1. Меры, [облегчающие] [обеспечивающие] доступ к правосудию и возмещение ущерба.

2. Меры, [гарантирующие и] облегчающие доступ к правосудию и возмещение ущерба, включая административные и судебные средства защиты, а также альтернативные механизмы урегулирования споров [поставщиками и пользователями].]

[Механизм урегулирования споров]

1. [Стороны [учреждают] [могут учредить] механизм урегулирования споров для международного режима.]

2. [Положения статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии применяются к урегулированию споров в рамках международного режима.]

[Механизм финансирования]

Стороны [учреждают] [могут учредить] механизм финансирования для международного режима, в том числе для договоренностей о совместном использовании выгод.]

[Создание потенциала и передача технологии]

1. Международный режим должен включать положения, предусматривающие создание и расширение потенциала в развивающихся странах, в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах, а также в странах с переходной экономикой для внедрения международного режима на национальном, региональном и международном уровнях.

2. [Меры, обеспечивающие эффективную передачу технологии и технологическое сотрудничество, чтобы поддерживать формирование социальных, экономических и экологических выгод.]

3. [Создание людского, организационного и научного потенциала, в том числе для внедрения правового механизма, с учетом статей 18, 19 и 20.4 Конвенции.]

[Организационная поддержка]

[1. Выявлены и признаны существующие международные незаконодательные меры, поддерживающие или стимулирующие эффективное осуществление статей 15, 8j) и трех целей Конвенции.]

2. Стимулируются условия для проведения экологически безвредных научных исследований с использованием генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний и делается различие между коммерческими и некоммерческими научными исследованиями, включая таксономические исследования.
